

Frases gramaticales : Dictaduras en el mundo hispanohablantes

- 1- "Il est désormais absolument interdit de sortir de chez soi après 20h00 sous peine de mort! Les soldats ne feront aucune exception pendant le couvre-feu!"

- 2- "Les membres du gouvernement, quels qu'ils soient, devront présenter leur démission avant 10h00. Toute résistance sera sévèrement punie."
(Numération en toutes lettres)

- 3- Cuba n'a jamais connu la démocratie: à peine indépendante de l'Espagne en 1898, elle est d'abord devenue colonie des USA, puis de l'URSS à partir de 1959. *(Numération en toutes lettres)*

- 4- Dans les années 70 et 80, l'Amérique Latine n'était qu'une grande dictature, la plupart des pays étaient gouvernés par des militaires. *(Numération en toutes lettres)*

- 5- "Nous ne laisserons pas qu'un pays tombe dans le communisme à cause de l'irresponsabilité de son peuple", déclara Henry Kissinger en 1973. *(Numération en toutes lettres)*

- 6- Les télévisions du monde entier diffusèrent les images des avions bombardant le palais présidentiel. Personne n'y croyait.

- 7- "C'est votre Président qui vous parle. Soyez certains que je continuerai à gouverner la nation jusqu'au 4.11.1976", déclara Salvador Allende à la radio le 11.09.1973.

8- Les opposants n'attendent pas qu'on les expulse du pays: ils préfèrent largement aller d'eux-mêmes en Europe.

9- "Après quinze ans d'exil, je ne peux plus rentrer définitivement au pays: mes enfants sont nés ici, pourquoi devraient-ils s'exiler eux aussi?"

10- "Cette manifestation de grands-mères dont vous me parlez est peut-être plus dangereuse qu'il y paraît, soyons prudents!"

11- "Le jour où les militaires retourneront dans leurs casernes, le pays pourra de nouveau être heureux."

12- "Que voulez-vous ? On fait plus d'affaires en démocratie qu'en dictature, le patronat ne vous soutiendra plus. "

13- C'est à la démocratie récemment rétablie de faire la lumière sur les années de répression.

14- "Le 17.05.2013 à 8:30, le général Videla, ancien dictateur argentin, est mort dans sa prison où il vivait condamné à perpétuité pour crime contre l'humanité". (*Numération en toutes lettres*)

15- Il est curieux que tant l'Argentine que le Chili possèdent musées et lieux de mémoire de leurs dictatures, alors que l'Espagne refuse de le faire.

Posibilidades de corrección :

- 1- "Il est désormais absolument interdit de sortir de chez soi après 20h00 sous peine de mort! Les soldats ne feront aucune exception pendant le couvre-feu!"

"¡En adelante, queda terminantemente prohibido salir de casa pasadas las ocho de la tarde so pena de muerte! ¡Los soldados no harán ninguna excepción durante el toque de queda!"

 *Points d'exclamation inversés obligatoires au début - Le verbe QUEDAR est souvent employé pour formuler des interdictions – "désormais" = en adelante, a partir de ahora – "chez soi" = la casa ("me voy a casa" = je rentre chez moi, "está en casa" = il est chez lui) – 20h00: le système "12" est plus courant que le système "24", sauf dans les transports ("el tren de las 23h46, el avión de las 15h17") – "so pena de", expression lexicalisée pour signaler la peine encourue – HACER, verbe fortement irrégulier à presque tous les temps*

- 2- "Les membres du gouvernement, quels qu'ils soient, devront présenter leur démission avant 10h00. Toute résistance sera sévèrement punie." (Numération en toutes lettres)

"Los miembros del gobierno, sean quienes sean, deberán presentar su dimisión antes de las diez de la mañana. Cualquier resistencia se castigará severamente".

 *Double subjonctif ("venga de donde venga", "diga lo que diga", "haga lo que haga", etc. ...) pour traduire la concession – DEBER, verbe parfaitement régulier – apocope de CUALQUIERA devant un nom singulier – adverbe de manière, adjectif au féminin + MENTE (severo → severa → severamente)*

- 3- Cuba n'a jamais connu la démocratie: à peine indépendante de l'Espagne en 1898, elle est d'abord devenue colonie des USA, puis de l'URSS à partir de 1959. (Numération en toutes lettres)

Cuba nunca conoció la democracia: apenas independiente de España en 1898 (mil ochocientos noventa y ocho), primero se volvió colonia de los EEUU, luego de la Unión soviética a partir de 1959 (mil novecientos cincuenta y nueve)

 *Négation: avant le verbe (nunca conoció / no conoció nunca) - Numération, multiples de 100 au pluriel (ochocientos), conjonction Y entre dizaines et unités – DEVENIR = VOLVERSE*

- 4- Dans les années 70 et 80, l'Amérique Latine n'était qu'une grande dictature, la plupart des pays étaient gouvernés par des militaires. (Numération en toutes lettres)

En los setenta y los ochenta, América Latina no era sino una gran dictadura, la mayor

parte de los países estaban gobernados por militares.

📖 Numération invariable (los setenta) – NE ...QUE ... = no ... sino... / no ... más que ... / solo ... - apocope de GRANDE devant un nom singulier – voie passive: ESTAR + participe passé + POR – ESTAR = resultat, constat (le verbe RESULTAR aurait été possible → resultaban gobernados por militares)

5- "Nous ne laisserons pas qu'un pays tombe dans le communisme à cause de l'irresponsabilité de son peuple", déclara Henry Kissinger en 1973. (Numération en toutes lettres)

"No dejaremos que un país caiga en el comunismo por culpa de la irresponsabilidad de su pueblo", declaró Henry Kissinger en 1973 (mil novecientos setenta y tres)

📖 CAER, verbe irrégulier (caigo, cayó, cayendo, etc. ...) – "por culpa de" = "a causa de" – numération: ne pas confondre 60 et 70, conjonction Y entre dizaines et unités

6- Les télévisions du monde entier diffusèrent les images des avions bombardant le palais présidentiel. Personne n'y croyait.

Las televisiones del mundo entero emitieron las imágenes de los aviones que bombardeaban el palacio presidencial. Nadie se lo creía.

📖 EMITIR, verbe régulier – attention au pluriel de "imagen" → "imágenes" (ne pas oublier l'accent écrit) – "bombardant" à ne pas traduire par un gérondif, qui ne peut être complément du nom → "que bombardeaban" – "nadie se lo creía", pronom complément d'insistance qui renforce l'incrédulité ("no me lo creo" → "je n'arrive pas à y croire")

7- "C'est votre Président qui vous parle. Soyez certains que je continuerai à gouverner la nation jusqu'au 4.11.1976", déclara Salvador Allende à la radio le 11.09.1973.

"Les habla su presidente. Tengan la certeza que seguiré gobernando hasta el cuatro de noviembre de 1976 (mil novecientos setenta y seis)", declaró Salvador Allende por la radio el once de septiembre de 1973 (mil novecientos setenta y tres).

📖 Formuler une date, ne pas oublier les prépositions DE (de septiembre de 1973) – SEGUIR + gérondif = continuer à - VOUS = USTEDES, ici, un président parlant à son pays → "les habla su presidente" (pronom et possessif 3^e personne) – impératif de TENER, "tengan ustedes" – declarar POR la radio (le canal, le moyen)

8- Les opposants n'attendent pas qu'on les expulse du pays: ils préfèrent largement aller d'eux-mêmes en Europe.

Los oponentes no esperan a que les expulsen del país: prefieren de sobra irse voluntariamente a Europa.

📖 ON à rendre de préférence ici par une 3e du pluriel (les autres, d'autres que le locuteur) – NO ESPERAR QUE + *subjonctif* – PREFERIR, *verbe qui alterne diphtongue et fermeture de voyelle* (prefiero, prefirió, prefiriendo) – IR A Europa, préposition A pour traduire le mouvement, le déplacement-

9- "Après quinze ans d'exil, je ne peux plus rentrer définitivement au pays: mes enfants sont nés ici, pourquoi devraient-ils s'exiler eux aussi?"

"Después de / Tras quince años de exilio, ya no puedo volver definitivamente a mi país: mis hijos nacieron aquí, ¿por qué deberían exiliarse ellos también?"

📖 DESPUÉS / ANTES DE – "plus" à rendre par "ya no puedo volver" ou "no puedo volver más" – *adverbe de manière: adjectif au féminin + MENTE* (definitivo → definitiva → definitivamente) - *dans la famille, le masculin pluriel est générique: "los padres, los tíos, los primos, los hijos, etc..." désigne à la fois père et mère, oncles et tantes, etc. ...- interrogation, signe inversé obligatoire en début de proposition, mot interrogatif avec accent écrit (¿cuándo...cómo ... qué ...?) -*

10- "Cette manifestation de grands-mères dont vous me parlez est peut-être plus dangereuse qu'il y paraît, soyons prudents!"

"Esa manifestación de abuelas de la que me está hablando usted tal vez sea más peligrosa de lo que parece, ¡seamos prudentes!"

📖 VOUS, ici USTED, USTEDES ou VOSOTROS, *au choix* (me están hablando / me estáis hablando) – TAL VEZ + *subjonctif* – comparatif de supériorité (MÁS ... QUE... → más caro que en Francia), *mais la construction personnelle du verbe PARECER oblige à introduire "de lo que" ("es más inteligente de lo que yo pensaba")* – impératif de SER - *exclamation, signe inversé obligatoire en début de proposition -*

11- "Le jour où les militaires retourneront dans leurs casernes, le pays pourra de nouveau être heureux."

"El día en que los militares vuelvan a sus cuarteles, el país podrá de nuevo ser feliz / podrá volver a ser feliz."

📖 "où" temporel → en el que / cuando (*pas "donde", qui situe dans l'espace*) – *subordonnée de temps au subjonctif pour exprimer le futur* – VOLVER, *verbe à diphtongue* – A, *préposition du mouvement* (A sus cuarteles) - PODER, *verbe fortement irrégulier à presque tous les temps* – SER feliz

12- "Que voulez-vous ? On fait plus d'affaires en démocratie qu'en dictature, le patronat ne vous soutiendra plus. "

"¿Qué queréis? Se hacen más negocios en democracia que en dictadura, el patronato ya no os apoyará."

📖 VOUS traduit ici par VOSOTROS, mais USTED ou USTEDES étaient possibles aussi (¿Qué quiere(n)? ... le(s) apoyará) – comparatif de supériorité (MÁS ... QUE ...) - "plus" à rendre par "ya no os apoyará" ou " no os apoyará más"

13- C'est à la démocratie récemment rétablie de faire la lumière sur les années de répression.

A la democracia recién restablecida le toca arrojar luz sobre aquellos años de represión.

📖 TOCAR, verbe à construction affective impersonnelle type GUSTAR, pour traduire qu'il revient à quelqu'un de faire quelque chose, que c'est le tour de quelqu'un, etc... (a mí me toca hablar, a la justicia le toca juzgarlo) – apocope de l'adverbe RECIENTEMENTE devant un participe – "aquellos años", démonstratif qui permet à la fois d'éloigner dans le passé et d'insister sur le caractère exceptionnel des faits

14- "Le 17.05.2013 à 8:30, le général Videla, ancien dictateur argentin, est mort dans sa prison où il vivait condamné à perpétuité pour crime contre l'humanité". (Numération en toutes lettres)

"El diecisiete de mayo de dos mil trece a las ocho y media de la mañana, el general Videla, ex dictador argentino, falleció en la cárcel en la que vivía condenado a cadena perpetua por crimen de lesa humanidad"

📖 Formulation de la date, en pas oublier les deux prépositions DE (de mayo de 2013) – FALLECER pour traduire "mourir", "décéder"(attention au présent : "fallezco", "para que fallezca") – "où" spatial → donde, en el que, en la que – POR, pour introduire la cause -

15- Il est curieux que tant l'Argentine que le Chili possèdent musées et lieux de mémoire de leurs dictatures, alors que l'Espagne refuse de le faire.

Resulta curioso que tanto Argentina como Chile tengan museos y lugares de memoria de sus dictaduras, mientras que / cuando España se niega a hacerlo.

📖 RESULTAR pour traduire la conclusion d'une pensée, d'un jugement ("SER curioso" était possible également) – comparatif d'égalité TANTO + substantif ou nom propre + COMO – SER / RESULTAR + adjectif + QUE + subjonctif – TENER, verbe fortement irrégulier à presque tous les temps – NEGARSE A, verbe à diphtongue (me niego a, para que se niegue a), préposition A obligatoire